Porównanie tłumaczeń Jana 19:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Stało się bowiem to, aby ― Pismo wypełniło się. Kość nie zostanie zmiażdzona Jego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stało się bowiem te aby Pismo zostałoby wypełnione kość nie zostanie złamana Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To bowiem stało się, aby wypełniło się Pismo: Kość jego nie będzie złamana .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stało się bowiem to, aby Pismo wypełniło się: Kość ni zostanie skruszona jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stało się bowiem te aby Pismo zostałoby wypełnione kość nie zostanie złamana Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To bowiem, co się stało, było wypełnieniem Pisma: Kość Jego nie będzie złamana, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stało się to bowiem, aby się wypełniło Pismo: *Żadna* jego kość nie będzie złamana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem się to stało, aby się wypełniło Pismo: Kość jego nie będzie złamana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem się to zstało, aby się wypełniło Pismo: Kości nie złamiecie z niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stało się to bowiem, aby się wypełniło Pismo: Kość jego nie będzie złamana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To bowiem stało się, aby się wypełniło Pismo: Kość jego nie będzie złamana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stało się to bowiem, aby się wypełniło Pismo: Jego kość nie zostanie złamana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Stało się to bowiem, aby się wypełniło Pismo: Nie będziecie łamać jego kości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo stało się tak, aby Pismo się wypełniło: „Kość Jego nie zostanie złamana”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Działo się to dlatego, aby spełniła się zapowiedź Pisma: Kości jego łamać nie będziecie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo to się stało, aby wypełniło się Pismo: ʼKości Jego łamać nie będziecieʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо це сталося тому, щоб збулося Писання: Кістки його не будуть поламані. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Stało się jako jedno bowiem te właśnie aby to wiadome odwzorowane pismo zostałoby uczynione pełnym: Kość nie będzie do razem zmiażdżona jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo to się stało, aby się wypełniło Pismo: Jego kość nie zostanie strzaskana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo rzeczy te wydarzyły się, aby wypełnił się ten fragment Tanach: "Ani jedna z jego kości nie będzie złamana". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A stało się to, żeby się spełniły słowa Pisma: ”Żadna kość jego nie zostanie zmiażdżona”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stało się tak, aby spełniły się słowa Pisma: „Kości Jego nie zostaną połamane”. |

1. 1) <x>450 12:10</x>; <x>500 19:34</x>; <x>730 1:7</x> [↑](#footnote-ref-2)